

Loqqangj Baenzlawz Yungh “Dawz” Hoiz Gun Baenz Cuengh

浅析“Dawz”在汉壮翻译中的运用

□ 赵德飞

摘要:在壮语中“dawz”有较为丰富的义项,我们称之为“持拿义”义项。译者在汉壮翻译中怎样准确而恰当地运用它呢?笔者认为理应做到两点:一是译者应具备较高的素养,包括过硬的政治基本功、精通原文语言和译文语言,拥有丰富的、广泛的知识,透彻的理解能力,娴熟的翻译技巧和优良的工作作风;二是在翻译过程中,译者要仔细分析并确定原文的“持拿义”义项(包括显性“持拿义”义项和隐性“持拿义”义项),将“dawz”放在译文中与原文“持拿义”标记词相应的位置上,然后围绕它对译文进行修改审校。本文就如何在汉壮翻译中使“dawz”得到准确而恰当地应用提出一些拙见,以期达抛砖引玉之效。

关键词:壮语 dawz 义项 汉语 翻译

翻译涉及两种语言的表达习惯,也涉及两种不同的文化背景和不同的思维方式。要在两种不同语言,不同文化之间架起一座立体翻译交叉桥,使两种语言文化信息交流畅通无阻,是有一定的难度。在翻译中,恰当而准确地运用词汇,不但能使译文的词汇、句子、篇章意思更准确,而且还能使译文饱含民族语言魅力,符合译文受众的语言习惯,让读者读起来通顺、自然、流畅,甚至能让人感觉到语言特有的魅力。汉壮翻译也是如此。在汉壮翻译中,从原文到译文(本文指汉文为原文,壮文为译文),并非是对句子逐词翻译那么简单,还涉及到两种思维方式的转换。从原文到译文,是从一种思维方式转换为另一种思维方式,这其中涉及语言的语法(包括词法和句法),同时也不可避免得涉及到词汇的运用。可以说,词汇是语言的基础性材料,翻译工作的第一步就是运用准确而恰当的词汇进行翻译,这是基础性和关键性的一步。

“语言的词汇的内容尽管五花八门,门类繁多,但是有一个核心,这就是基本词汇,基本词汇里面的词是语言词汇的核心。”[1]壮语也不例外。壮语中的一些基本词汇,本身义项较为丰富,构词能力也很强。“dawz”就是其中的一个。一方面,作为基本词汇,“dawz”的义项比较丰富。在母语为壮语的人眼中,“dawz”的基本义是“把”“拿”“捉拿”,其实这只是它的最常用或最常见的意义;此外,仔细分析起来,它还有很多意思各有差异的义项。再者,在壮语里,由“dawz”同其他词素、词语或词组构成的成语、歇后语、谚语,也不胜枚举。

在汉壮翻译中,如何运用好“dawz”这个壮语词汇,将它的义项发挥恰到好处,使翻译工作达到较完美的效果呢?笔者尝试着对这个问题进行分析,以求教于方家。

一、“dawz”的义项

同其他基本词汇一样,“dawz”的义项比较丰富,据查证可分为以下几类。

(一)“把;拿;捉拿”。经研究,这个义项应该是“dawz”的原始义和基本义,这可以体现在壮语的各种语言单位中,特别是常用的词、词组、短语、熟语等。

1.词或词组,如,dawz daeuj“拿来”、dawz bae“拿去”、dawzcinj“准确把握”、bae dawz de hwnjdaeuj“去把他抓起来”等。

2.短语或熟语,如,dawz duzgaeq bae hawj de bang gaj“拿鸡去给他帮杀”;dawz bae cang guk“拿去诱捕老虎(把人拿去做诱饵,这是骂人话,有气恼对方太蠢笨的意思。)”dawz haeuj goek heuj“放入牙根(指把某事常挂在嘴边叨念,尤其是念念不忘别人许诺过的事情。)”dawz vaiz bae henz naz gyaj lamh“把牛栓在秧田边(此话常用于在饭桌边,指众人面对菜肴而等一两个迟到的客人)”[2]等。

3.隐含的“拿”义(字面上一般译为“配”)的词语,如,dawzboux“交配(指禽类)”[3],直译成汉“拿公”。

(二)“等;守候;等候”。一般表示等候某个人;与“deq”同义。如,mwngz dawz de yaep ndeu“你等她一会儿”;vunzmbanj dawz hek“村里人等候客人”。

(三)“守;看守;防守”。一般表示看守某人或某物,如,dawzgeuq“放哨或守关卡”(在山

上);Mwngz youq neix dawz de.“你在这里守住他。”dawz vaiz ndang haeu ndit, ciengx bit ndang haeu sing“看牛身上臭晒味,养鸭身上臭腥味(指养牛养鸭的人,身上都免不了有一样的气味,这就是干什么活就留下什么痕迹。)”[2]。

(四)“取”。一般表示将某种东西取下来。如,dawz aen daengbauq roengzdaeuj“将灯泡取下来”;dawz aen mak gwnz daiz roengzdaeuj“将桌上的果取下来”。

(五)“带”。方言词,带(小孩)。如,Mwngz ngoenzneix youq ranz dawz dahnuengx.“你今天在家带妹妹。”Daengz mwngz dawz nuengx lo.“到你带弟弟(妹妹)了。”Gou dwg daxbuz dawz hung“我是奶奶带大的。”

(六)“着”。方言词,表示让火烧起来。如,Feiz dawz lo.“火着了。”Diemj feiz dawz bae把火点着。

(七)“咬”。(蚂蟥)咬;与“nangq”同义。如,De bae caemxdang, ngaiz duzbing dawz lo.“他去游泳,被蚂蟥咬了。”

(八)“对;中”。与“deng”同义。如,Mwngz gangj dawz lo.“你讲对了。”

(九)泡(饭)。与“damh”同义。如,Mwngz bae ranz dawz haeux cawj ngaiz gonq ha!“你先回家泡米煮饭吧!”

(十)下(面)。表示方位,与“laj”同义。如,Dawz faex miz boux vunz ndeu naengh dwk.“树下坐着一个。”

(十一)结(瓜、果)。表示瓜、果结子,与“giet”同义。如,Go makbug dawz mak lo.“柚子树结果子了。”Gaiq naz gvheongz neix dawz aen lo.“这片西瓜地结瓜了。”

(十二)犁(田、地)。与“cae”同义。如,Daxboh ngoenzneix bae dawzcae.“爸爸今天去犁地。”

(十三)戴(耳环、手镯)。与“daenj”同义,表示穿戴某种东西。如,Fwngz de dawz aen goenh ndeu.“她手上戴一个手镯。”Ok rog geiq daengz dawz goujcau.“出门记得戴口罩。”

另外,“dawz”作为构词成分,存于一些固定词组中。如,dawzbanj“得法”;dawzgyaq“摆臭架子;招摇过市”;dawzcaiq“负债;欠债”;dawzdinh“公证(人)”;dawzgyuk“稻谷物出花的时候”;dawzhaeujrwz“重视;注意;入耳(Vunz gangj mwngz cungj mbouj dawzhaeujrwz.别人讲你都不注意。)”；dawzhoz“气味相投”;dawzsaiz“结灯花”[3]等。

综上所述,“dawz”的许多义项基本上由基本义“把;拿”引申和发展而来。我们可将这些义项称为“持拿义”。

二、怎样准确且恰当地使用“dawz”

选择和使用恰当的、地道的词汇,翻译出符合受众的思维习惯的译文,定能受到读者的喜爱,这样的翻译才算是比较完美而成功的翻译。词汇“dawz”是壮语固有的、富有民族特色的基本词汇。如何在汉壮翻译中选择和运用“dawz”,是值得汉壮翻译工作者探讨的问题。如何在汉壮翻译中使“dawz”得到准确而恰当地应用,就这个问题,笔者试着提出一些拙见。

(一)分析并确定原文的“持拿义”义项

据上文分析,“dawz”的许多义项应该是由基本义“把,拿”引申和发展而来。这些义项可以统称为“持拿义”。要运用好“dawz”,首先需要分析并确定原文中含有“持拿义”义项,接着找准切入点,在译文中恰到好处地运用它。

1. 分析并确定显性“持拿义”义项

显性“持拿义”义项指的是汉文句子中的“持拿义”是显而易见的。如句子中带有“把”“持”“拿”“将”及其意义相同、相近、相似、相关的词汇。对于句子是否具有显性“持拿义”义项的判断,相对比较容易。

一般情况下,在翻译的原文时,我们通常以句子为单位,遵循译文语言的习惯进行分析翻译。例如“楚肃王即位后追查此事,依法把七十多家旧贵族全部杀掉。”这句话中有“把”字,说明它有显性的“持拿义”义项。翻译时,我们直接对应翻译即可。整句话可翻译为Daengz Cuj

Suzvangz dang vuengz le, couh caz gienh saeh neix, ciuqei faplwd dawz caetcib lai gya gveicuz gaeuq cungj gaj liux.

又如“没菜了,你去菜园里拿几棵菜来。”中的“拿”;“真是‘兵来将挡,水来土掩’,羊侃把侯景弄得毫无办法,侯景的‘攻城’计划最终以失败告终。”中的“把”;“决战时,陆逊命令吴军士卒各持茅草一把,顺风放火,乘夜袭击蜀军营寨。”中的“持”;“周文育犹如猛虎下山,长槊上下翻飞,将齐军一一刺倒在地。”中的“将”;“敌人来抓他。”中的“抓”等,都是显性“持拿义”义项的标记词。这些例句分别可以翻译为:“没菜了,你去菜园里拿几棵菜来。”Byaek liux gvaq, mwngz bae suen dawz geij go byaek daeuj;“真是‘兵来将挡,水来土掩’,羊侃把侯景弄得毫无办法,侯景的‘攻城’计划最终以失败告终。”Caen dwg “bing daeuj ciengq dangj, raemx daeuj namh dienz”,Yangz Ganj dawz Houz Gingj loengh dwk mbouj miz saekdi banhfap lo, gij geiqmaeuz siengj gung singz de baenzbaenz cungj banh mbouj ndaej baenz.“决战时,陆逊命令吴军士卒各持茅草一把,顺风放火,乘夜袭击蜀军营寨。”Mwh gunghoex, Luz Sin roengz lingh hawj gyoengq bing Vuzgoz gak boux cungj dawz gaem haz ndeu bae, swnh rumz diemjfeiz, swnh gyanghaemh gung bingyingz Suzgoz ginhdui.“周文育犹如猛虎下山,长槊上下翻飞,将齐军一一刺倒在地。”Couh Vwnzyuz couh lumj duzuguk roengz bay nei, fagnangx fan hwnj fan roengz, dawz boux dem boux bing Cizgoz gaj laemx youq gwnz namh.“敌人来抓他。”Vunzdig daeuj dawz de.

综合上述,结合这些句子的语境,以及壮语表达习惯和思维方式,笔者认为以上各个“持拿义”义项应选择翻译成“dawz”,当然,在翻译过程中,见仁见智,可有多种译法。

2. 分析及确定隐性“持拿义”义项

隐性“持拿义”义项指的是汉文句子中暗含“持拿义”但在字里行间没有表象显现的义项。所谓的隐性,可分两个方面理解:一是从汉文读者的角度看,这些句子中完全没有“把”“拿”“将”“持”及其意义相同、相近、相关、相似的词汇;二是从壮文读者的思维去理解,这些句子中含有“持拿义”。

较为明显的例子是“配种”一词。如果不论什么情况,就照字面直接而笼统地翻译为boiqcungj,结果是错误。词中没有明显的“持拿义”标记词。然而仔细分析可知:其中的“配”实际上相当于“拿、取”。分析这个词就出现了“持拿义”标记词了;也可知“配种”相当于“拿种”。虽然“配种”可翻译为 aeucungj,但是,如果不分叙述对象,胡乱一通翻译为 aecucungj,那翻译结果往往是错误的。“配种”在壮语里禽类交尾有一个很雅的词,直译成汉字叫“拿公”,即“配雄性”之意,即为 dawzboux。“配种”和“拿种”两个词之间只有一字之差,但却恰巧反应了汉、壮族的思维方式的差别。对于动物拿得“种子”这件事,按汉族人理解,是“人让(给)禽畜配给‘种子’”或“人让动物交配”,叙述(行为)主体是“人类”;按壮族人的理解,是“禽畜(自己)拿到‘种子’”或“禽畜(自己)将进行交配活动”,叙述(行为)主体是“禽畜”。所以,思维方式的不同决定了理解角度的不同,理解角度的不同决定了叙述角度的不同,叙述角度的不同,具体地反应在语言的词汇上。

要深入分析、挖掘句子的隐性“持拿义”,这需要译者极其熟悉汉壮两种语言的特点以及两个民族的思维方式不同。如,“该县以文化馆为依托,组织业务人员深入农村(社区)举办基层文艺骨干舞蹈、山歌、音乐等培训班,培育一批乡土文化能人、文化传承人;扶持指导乡镇文化站开展文化站试点工作,搞活乡村文化管理工作;加强乡村文艺队伍建设,推动民间文化发展繁荣。”初看起来,这句话也没有“持拿义”标记词。然而经分析,其中的分句“该县以文化馆为依托”可以理解为“该县拿(用)文化馆(来)作为依托”。如此,“持拿义”标记词“拿(用)”就浮现出来了。整句话可以翻译为“Aen yienh neix

dawz vwnzva’ gvanj guh baengh, cujciz bouxvunz yezvu bae lajmbanj(segih) banh gibcwngz vwnzyi guzgan diuqfoux, eu fwen、ciengqgo daengj aen ban son’ gyauq, gungganq bang vunz vwnzva ak、vunz swncienz vwnzva; bangfuz sonyinx yangh (cin) vwnzvaca haigu hong sawqdiemj vwnz–vacan, hawj lajmbanj lingzvued guh hong guenljeix vwnzva; gyagiengz hwnjguh aen doih yienjheiq lajmbanj, doidoengh vwnzva ndawbiengz hwngfat hoenghhwdhwd.”又如,“近年来,都安乡以产业发展促脱贫为根本,通过引进龙头企业发展产业、培育创业致富带头带动致富、提供技术培训指导等举措,大力推进扶贫产业发展,形成了以脐橙、桑蚕为主,甘蔗、烤烟、八角、生猪、肉鸡养殖等为辅的多元化产业格局。”经分析,我们可以知道分句中含有隐性“持拿义”标记词,“都安乡把(拿)产业发展促脱贫作为根本”“形成了(把)脐橙、桑蚕作为主(业)”。整个句子可翻译为“Geij bi neix daeuj, Duh’ anh Yangh dawz canjnieb hwngfat guh goek, doenggyaq yinxhaeuj aen giyez lingxdaeuz hwngfat canjnieb、gungganq cauhnieb baenz miz daiqdaeuz daiqdoengh baenz miz、gunghawj son’ gyauq dinfwngz daengj banhfap, haenqrengz doicaenh banggungz canjnieb hwngfat, guhbaenz le dawz makdoengj、nonsei guh daeuz, oij、gaujien、makgat、mou、dajciengx gaeqnoh daengj guh bouj canjnieb gwzgz lai yiengh.”

综合上述,对于某个句子是否有隐性“持拿义”义项的判断,在翻译过程中,译者应该深入分析,挖掘。

(二)对译文进行修改审校

翻译是一种运用语言的创造性活动,有一套特有的首尾连贯、相互联系的完整翻译过程。在这个过程中间,各个环节都是有次序和互相关联的,只有按照步骤一步步完成,才能翻译好一篇文章或一部著作。

将原文翻译成译文后,我们要对译文进行审校,也就是要对译文进行修改、加工润饰。这是翻译过程中的质量把关的步骤,也是翻译中很重要的一个步骤。这个过程中我们需要审查:对原文的理解是否准确;原文的“持拿义”义项的定位、挖掘以及“持拿义”标记词的判断是否准确,遵照译文语言的习惯,不能硬套原文的形式;译文中词汇(特别是“dawz”)的运用是否最恰当、最地道,译文是否准确地将原文的思想内容、风格再现;译文的句、段、篇、章之间的关联,与原文是否有出入,是否有错漏,不轻易变动原文的形象和色彩。

三、结语

翻译涉及两种语言的表达习惯,也涉及两种不同的文化背景,要在两种不同语言、不同文化之间架起一座立体翻译交叉桥,使两种语言文化信息交流畅通无阻,是有一定难度的。但是,只要我们准确把握语言的各个要素在特定语境中的语用含义;同时,顺应译语的语言文化语境,分析权衡语境中的各种因素,采用灵活多样的翻译策略,不断优化译文选择,这样能使我们的翻译水平和译文质量不断提高。

把汉文翻译为壮文,如果能恰当而准确地应用壮语词汇,既能使译文富含“壮味”,符合壮族受众的语言习惯和思维方式,又能让人感觉读起来通顺、流畅、自然,甚至使语言表达达到生动形象的效果。

鉴于笔者能力有限,文中存在错漏或不妥之处在所难免,在此谨请各方斧正。

参考文献

- [1]叶蜚声 徐通锵. 语言学纲要[M]. 北京:北京大学出版社,1997.
- [2]蒙元耀. 壮语熟语[M]. 北京:民族出版社,2006.
- [3]广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室. 壮汉词汇[Z]. 南宁:广西民族报社,1984.
- [4]覃晓航. 汉壮双向翻译技法[M]. 北京:民族出版社,1996.
- [5]韦景云 覃晓航. 壮语通论[M]. 中央民族大学出版社,2006.